

Sabedoria 16

1 διὰ τοῦτο δι' ὁμοίων

1 Por isso, por semelhantes

ἐκολάσθησαν ἀξίως καὶ διὰ
foram castigados dignamente, e por

πλήθους κνωδάλων ἐβασανίσθησαν
multidão de feras foram torturados.

2 ἀνθ' ἧς κολάσεως εὐεργετήσας τὸν

2 Em vez de tal castigo, que beneficia o

λαόν σου εἰς ἐπιθυμίαν ὀρέξεως
povo teu, para desejo de vontade

ξένην γεῦσιν τροφὴν ἡτοίμασας
estranho sabor comida preparaste:

ὀρτυγομήτραν 3 ἵνα ἐκεῖνοι μὲν
codornizão; 3 para que aqueles, de fato,

ἐπιθυμοῦντες τροφὴν διὰ τὴν
que desejam comida, por a

εἰδέχθειαν τῶν ἐπαπεσταλμένων
aparência asquerosa das enviadas

καὶ τὴν ἀναγκαίαν ὄρεξιν ἀποστρέφονται
e da necessária vontade desviassem-se

αὐτοὶ δὲ ἐπ' ὀλίγον ἐνδεεῖς
estes, porém, por pouco necessitados

γενόμενοι καὶ ξένης μετάσχωσι
que surgem, e de estranho participassem

γεύσεως 4 ἔδει γὰρ ἐκείνοις
sabor. 4 Convinha pois a aqueles

μὲν ἀπαραίτητον ἐνδειαν ἐπελθεῖν
de fato imperiosa penúria aproximar

τυραννοῦσιν τούτοις δὲ μόνον
a tiranos; a estes, porém, somente

δειχθῆναι πῶς οἱ ἐχθροὶ
fosse demonstrado como os inimigos

αὐτῶν ἐβασανίζοντο 5 καὶ γὰρ
deles eram torturados. 5 Também pois

ὅτε αὐτοῖς δεινὸς ἐπῆλθεν θηρίων
quando a eles terrível veio das feras

θυμὸς δῆγμασίν τε σκολιῶν
furor, por mordidas tanto de sinuosas

διεφθείροντο ὄφεων οὐ μέχρι
eram destruídos das serpentes, não até

τέλους ἔμεινεν ἡ ὀργή σου 6 εἰς
fim permaneceu a ira tua; 6 para

νουθεσίαν δὲ πρὸς ὀλίγον
admoestação mas, por pouco

ἐταράχθησαν σύμβολον ἔχοντες
foram perturbados, símbolo que têm

σωτηρίας εἰς ἀνάμνησιν ἐντολῆς
de salvação para lembrança do mandamento

νόμου σου 7 ὁ γὰρ ἐπιστραφεὶς οὐ
da lei tua. 7 O pois que se voltava, não

διὰ τὸ θεωρούμενον ἐσώζετο ἀλλὰ διὰ
por o contemplado remanesceu, mas por

σὲ τὸ ν πάντων σωτῆρα 8 καὶ ἐν τούτῳ
ti, o de todos salvador. 8 E nisto

δὲ ἔπεισας τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν
mas convenceste os inimigos nossos

ὅτι σὺ εἶ ὁ ῥυόμενος ἐκ παντὸς κακοῦ
que tu és o que livra de todo mal.

9 οὗς μὲν γὰρ ἀκρίδων καὶ
9 Que de fato pois, de gafanhotos e

μυιῶν ἀπέκτεινεν δῆγματα καὶ οὐχ
de moscas matava mordidas, e não

εὐρέθη ἴαμα τῇ ψυχῇ αὐτῶν
se encontrou remédio à alma deles

ὅτι ἄξιοι ἦσαν ὑπὸ τοιούτων
que dignos eram por estas

κολασθῆναι 10 τοὺς δὲ υἱούς σου
ser castigado; 10 aos mas filhos teus,

οὐδὲ ἰοβόλων δρακόντων ἐνίκησαν
nem de venenosos dragões venceram

ὀδόντες τὸ ἔλεος γάρ σου
dentes, a misericórdia pois tua

ἀντιπαρῆλθεν καὶ ἰάσατο αὐτούς 11
veio ao encontro e curou a eles. 11

εἰς γὰρ ὑπόμνησιν τῶν λογίων σου
Para pois a lembrança das palavras tuas

ἐνεκεντρίζοντο καὶ ὀξέως
eram picados, e rapidamente

διεσώζοντο ἵνα μὴ εἰς βαθεῖαν
eram salvos, para que, não a profundo

ἐμπεσόντες λήθην ἀπερίσπαστοι
que caiu esquecimento, não alheios

γίνονται τῆς σῆς εὐεργεσίας 12 καὶ
se tornassem ao teu benefício. 12 E

γὰρ οὔτε βοτάνῃ οὔτε μάλαγμα
pois nem erva nem unguento

ἐθεράπευσεν αὐτούς ἀλλὰ ὁ σός Κύριε
curou a eles, mas a tua, ó Senhor,

λόγος ὁ πάντας ἰώμενος 13 σὺ γὰρ
palavra a todas que cura. 13 Tu pois

ζωῆς καὶ θανάτου ἐξουσίαν ἔχεις καὶ
da vida e da morte autoridade tens, e

κατάγεις εἰς πύλας ᾗδου καὶ
conduzes às portas do hades e

ἀνάγεις 14 ἄνθρωπος δὲ ἀποκτέννει
reconduzes. 14 Homem mas mata

μὲν τῇ [κακία](#) αὐτοῦ ἐξελθὼν [δὲ](#)
de fato ao mau dele, saiu mas

[πνεῦμα οὐκ ἀναστρέφει οὐδὲ](#) ἀναλύει
espírito não retorna, nem liberta

[ψυχὴν](#) παραλημφθεῖσαν 15 τὴν [δὲ](#) σὴν
alma que foi recebida. 15 A mas tua

[χεῖρα φυγεῖν](#) ἀδύνατόν ἐστιν 16
mão fugir impossível é. 16

ἀρνούμενοι [γάρ](#) σε [εἰδέναι](#) [ἀσεβεῖς](#)
Que nega pois a ti conhecer, ímpios

[ἐν ἰσχύι βραχίονός](#) σου ἐμαστιγώθησαν
em força do braço teu foram açoitados,

[ξένοις](#) [ὑετοῖς](#) [καὶ χαλάζαις](#) [καὶ](#)
a estranhas chuvas, e granizos e

ὄμβροις [διωκόμενοι](#) ἀπαραιτήτοις
tempestades que perseguem implacáveis,

[καὶ πυρὶ](#) καταναλίσκόμενοι 17 τὸ [γὰρ](#)
e a fogo que são consumidos. 17 O pois

παραδοξότατον [ἐν](#) τῷ [πάντα](#) σβεννύντι
que foi paradoxal: na a tudo que apaga

[ὕδατι](#) πλεῖον ἐνήργει τὸ [πῦρ](#) ὑπέρμαχος
água, mais operava o fogo; defensor

[γὰρ](#) ὁ [κόσμος](#) ἐστὶν [δικαίων](#) 18 [ποτέ](#)
pois o mundo é dos justos. 18 Ora

μὲν [γὰρ](#) ἡμεροῦτο [φλόξ](#) ἵνα
de fato pois abrandava-se chama, para que

[μὴ](#) καταφλέξῃ τὰ [ἐπ’](#) [ἀσεβεῖς](#)
não queimasse os contra ímpios

[ἀπεσταλμένα ζῶα](#) [ἀλλ’](#) αὐτοὶ [βλέποντες](#)
enviados vivos, mas eles que veem

εἰδῶσιν [ὅτι](#) [Θεοῦ](#) [κρίσει](#)
soubessem que do Deus julgamento

ἐλαύνονται 19 ποτὲ δὲ καὶ μεταξὺ
dirigir; 19 ora mas também no meio

ὔδατος ὑπὲρ τὴν πυρὸς δύναμιν φλέγει
da água, além do do fogo poder, ardia,

ἵνα ἀδίκου γῆς γενήματα
para que da injusta terra produtos

διαφθείρη 20 ἀνθ' ὧν ἀγγέλων
destruísse. 20 Em vez que de anjos

τροφὴν ἐψώμισας τὸν λαόν σου καὶ
a comida alimentaste o povo teu, e

ἔτοιμον ἄρτον ἀπ' οὐρανοῦ παρέσχες
pronto pão do céu forneceu

αὐτοῖς ἀκοπιάτως πᾶσαν ἡδονὴν ισχύοντα
a eles sem fadiga, a todo deleite capaz

καὶ πρὸς πᾶσαν ἁρμόνιον γεῦσιν 21 ἢ
e a todo harmonioso sabor. 21 A

μὲν γὰρ ὑπόστασίς σου τὴν σὴν πρὸς
de fato pois substância tua a tua para

τέκνα ἐνεφάνιζεν γλυκύτητα τῇ δὲ τοῦ
filhos manifestava doçura, ao mas do

προσφερομένου ἐπιθυμία ὑπηρετῶν πρὸς
que recebia desejo que serve, a

ὃ τις ἐβούλετο μετεκινᾶτο 22
que quem queria transformava-se. 22

χιὼν δὲ καὶ κρύσταλλος ὑπέμεινε πῦρ
A neve mas e gelo suportou fogo

καὶ οὐκ ἐτήκετο ἵνα γινῶσιν
e não se derretia, para que soubessem

ὅτι τοὺς τῶν ἐχθρῶν καρπούς
que os dos inimigos frutos

κατέφθειρε πῦρ φλεγόμενον ἐν τῇ
destruía fogo que ardia no

χαλάζῃ καὶ ἐν τοῖς ὑετοῖς διαστράπτων
granizo e nas chuvas que reluzia;

23 τοῦτο πάλιν δ' ἵνα

23 este, por sua vez mas para que

τραφῶσιν δίκαιοι καὶ τῆς ιδίας
fossem nutridos justos, e da própria

ἐπιλέλησται δυνάμεως 24 ἢ γὰρ κτίσις
esquecia-se força. 24 A pois criação

σοὶ τῷ ποιήσαντι ὑπηρετοῦσα
a ti, ao que faz que serve,

ἐπιτείνεται εἰς κόλασιν κατὰ τῶν
tensiona-se para castigo contra os

ἀδίκων καὶ ἀνίεται εἰς εὐεργεσίαν
injustos e relaxa-se para benefício

ὑπὲρ τῶν ἐπὶ σοὶ πεποιθότων 25 διὰ
a favor dos sobre ti que confiam. 25 Por

τοῦτο καὶ τότε εἰς πάντα
disso, também então, a tudo

μεταλλευομένη τῇ παντοτρόφῳ σου
transformando-se, à que tudo nutre tua

δωρεᾷ ὑπηρετεῖ πρὸς τὴν τῶν
dádiva servia, a a dos

δεομένων θέλησιν 26 ἵνα
que necessitavam vontade; 26 para que

μάθωσιν οἱ υἱοί σου οὓς ἠγάπησας
atentassem os filhos teus, que amaste,

Κύριε ὅτι οὐχ αἱ γενέσεις τῶν
ó Senhor, que não as produções dos

καρπῶν τρέφουσιν ἄνθρωπον ἀλλὰ τὸ
frutos nutrem homem, mas o

ῥῆμά σου τοὺς σοὶ πιστεύοντας διατηρεῖ
dito teu aos a ti que creem conserva.

27 τὸ γὰρ ὑπὸ πυρὸς μὴ φθειρόμενον
27 Ao pois pelo fogo não era destruído,

ἀπλῶς ὑπὸ βραχείας ἀκτῖνος ἡλίου
simplesmente por breve raio do sol

θερμαινόμενον ἐτήκετο 28 ὅπως
que é aquecido, derretia-se; 28 para que

γνωστὸν ἢ ὅτι δεῖ φθάνειν
conhecimento o que convém antecipar-se

τὸν ἥλιον ἐπ' εὐχαριστίαν σου καὶ
ao sol sobre ação de graças tua, e

πρὸς ἀνατολήν φωτὸς ἐντυγχάνειν
ao nascer da luz encontrar-se

σοι 29 ἀχαρίστου γὰρ ἐλπίς
contigo. 29 Do ingrato pois esperança

ὥς χειμέριος πάχνη τακήσεται καὶ
como de inverno geada derreterá, e

ρύησεται ὥς ὕδωρ ἄχρηστον
escorrerá como água inútil.

